

(定訳)

海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ
強制體格検査ニ關スル條約(※)

大正一〇年十一月一日ジュネーヴで採択
大正一一年十一月二〇日効力發生

大正一三年四月一四日批 准

大正一三年六月七日批准登錄

大正一三年六月七日効力發生

大正一三年八月六日公布(条約第八号)

前 文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招
集セラレ千九百二十一年十月二十五日ヲ以テ其ノ第
三回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第八項目ノ一部タル海上ニ使用
セラルル兒童及年少者ノ強制體格検査ニ關スル提案
ノ採擇ヲ決議シ且

海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ強制體格検査ニ關スル條約

CONVENTION CONCERNING THE
COMPULSORY MEDICAL EXAMINA-
TION OF CHILDREN AND YOUNG
PERSONS EMPLOYED AT SEA

Adopted at Geneva, November 11, 1921

Entered into force, November 20, 1922

Ratified, April 14, 1924

Ratification registered, June 7, 1924

Entered into force, June 7, 1924

Promulgated, August 6, 1924

The General Conference of the International Labour
Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing
Body of the International Labour Office, and having met
in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain pro-
posals with regard to the compulsory medical examina-
tion of children and young persons employed at sea,
which is included in the eighth item of the agenda of
the Session, and

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ニ於テ「船舶」ト稱スルハ其ノ公有タルト私有タルトヲ問ハス海洋航行ニ從事スル各種ノ船舶舟艇ヲ總テ包含ス但シ軍艦ハ之ヲ除ク

船舶の定義

第二條

同一ノ家ニ屬スル者ノミヲ使用スル船舶ニ於ケル場合ヲ除クノ外兒童又ハ十八歳未満ノ年少者ハ其ノ船舶内勞働ニ適スルコトヲ證明シ且權限アル機關ノ承認スル醫師ノ署名シタル健康證明書ノ提出アルニ非サレハ之ヲ斯ル勞働ニ使用スルコトヲ得ス

十八歳未満の年少者使用条件

第三條

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention, adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

ARTICLE 2.

The employment of any child or young person under eighteen years of age on any vessel, other than vessels upon which only members of the same family are employed, shall be conditional on the production of a medical certificate attesting fitness for such work, signed by a doctor who shall be approved by the competent authority.

ARTICLE 3.

右年少者の継続使用の要件

右ノ兒童又ハ年少者ハ一年ヲ超エサル期間内ニ右體格検査ノ更新アリ且新検査毎ニ其ノ海上勞働ニ適スルコトヲ證明スル健康證明書ノ提出アルニ非サレハ之ヲ斯ル勞働ニ繼續使用スルコトヲ得ス健康證明書ノ有効期間カ航海中滿了スルトキハ右證明書ハ該航海ノ終了迄效力ヲ存スヘシ

第四條

緊急ナル場合ニ於テハ權限アル機關ハ十八歳未満ノ年少者カ第二條及第三條ノ定ムル検査ヲ受ケスシテ乗組ムコトヲ許容スルコトヲ得但シ當該船舶ノ寄港スル最初ノ港ニ於テ右検査ヲ受クルコトヲ要ス

例 外

第五條

批准登録
「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

(条二〇・文化・社会三)

The continued employment at sea of any such child or young person shall be subject to the repetition of such medical examination at intervals of not more than one year, and the production, after each such examination, of a further medical certificate attesting fitness for such work. Should a medical certificate expire in the course of a voyage, it shall remain in force until the end of the said voyage.

ARTICLE 4.

In urgent cases, the competent authority may allow a young person below the age of eighteen years to embark without having undergone the examination provided for in Articles 2 and 3 of this Convention, always provided that such an examination shall be undergone at the first port at which the vessel calls.

ARTICLE 5.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

第六條

効力發生

本條約ハ事務總長カ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ効力ヲ發生スヘシ

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノシヲ拘束スヘシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ効力ヲ發生スルモノトス

第七條

批准登録
の通告

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同様ニ通告スヘシ

第八條

批准國の

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十四年一月一日

ARTICLE 6.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 7.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 8.

Subject to the provisions of Article 6, each Member

実施義務

迄ニ第一條、第二條、第三條及第四條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス尤モ第六條ノ規定ニ從フモノトス

第九條

本條約ヲ批准スル國際労働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

非本土
域への適
用

第十條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

廢
棄

第十一條

理事會の

國際労働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約

which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 9.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 10.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 11.

At least once in ten years, the Governing Body of the

海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ強制體格検査ニ關スル條約

職務

ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

第十二條

正 文
本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 12.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

CONVENTION CONCERNANT L'EX-
AMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE
DES ENFANTS ET DES JEUNES
GENS EMPLOYÉS À BORD DES
BATEAUX

Adoptée à Genève, le 11 novembre 1921
Entrée en vigueur le 20 novembre 1922

Ratifiée le 14 avril 1924

Ratification enregistrée le 7 juin 1924

Entrée en vigueur le 7 juin 1924

Promulguée le 6 août 1924

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la visite médicale obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, question comprise dans le huitième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention inter-

nationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme "navire" doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

ARTICLE 2.

A l'exception des navires sur lesquels ne sont occupés que les membres d'une même famille, les enfants et jeunes gens de moins de dix-huit ans ne pourront être employés à bord que sur présentation d'un certificat médical attestant leur aptitude à ce travail et signé par un médecin approuvé par l'autorité compétente.

ARTICLE 3.

L'emploi de ces enfants ou jeunes gens au travail maritime ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année, et présentation, après chaque nouvel examen, d'un certificat médical attestant l'aptitude au travail maritime. Toutefois, si le terme du certificat est atteint au cours d'un voyage, il sera prorogé jusqu'à la fin du voyage.

ARTICLE 4.

Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra admettre un jeune homme âgé de moins de dix-huit ans à embarquer sans avoir été soumis aux examens prévus aux articles 2 et 3 de la présente Convention, à la condition toutefois que cet examen soit passé au premier port où le bâtiment toucherait ultérieurement.

ARTICLE 5.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes

des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 6.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 7.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous

autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4, au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 9.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 10.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire

général de la Société des Nations et par lui enregistré.
La dénonciation ne prendra effet qu'une année après
avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 11.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur

l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 12.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

締約国一覽表 (昭和三二・七・一調)

国名	批准 寄託の日	条約 適用の日	適用 地域
アルゼンティ	一九三六、五、三六		
オーストラリ	一九三五、六、二六		
ベルギー	一九二六、七、二九		
ブラジル	一九二六、六、ハ		
ブルガリア	一九二五、三、六		
ビルマ		一九四八、五、一八	

白ロシア	一九二六、二、二六		
カナダ	一九二六、三、三二		
セイロン	一九二五、四、二五		
チリ	一九二五、二〇、二八		
中国	一九二六、二、二二		
コロンビア	一九二五、六、二〇		
キューバ	一九二八、七、七		
デンマーク	一九二八、四、二三		植民地の一部
フィンランド	一九二五、二〇、二〇		

フランス	一九八、三、三		
ドイツ	一九九、六、二		
ギリシャ	一九〇、六、六		
ハンガリー	一九八、三、一		
インド	一九三、一、二〇		
アイルランド	一九〇、七、五		
イタリア	一九四、九、八		殖民地の一
日本国	一九四、六、七		
ルクセンブル	一九八、四、六		
メキシコ	一九八、三、九		
オランダ	一九八、三、九		

ニカラグア	一九四、四、二		
パキスタン		一九七、一〇、三	
ポーランド	一九四、六、二		
ルーマニア	一九三、八、八		
スペイン	一九四、六、三〇		
スウェーデン	一九五、七、二四		
ウクライナ	一九五、九、一四		
ソヴィエト連邦	一九五、八、一〇		
連合王国	一九六、三、八		
ウルグアイ	一九三、六、六		
ユーゴスラ	一九七、四、一		